

Секция «Лингвистика»

Английский язык

ИССЛЕДОВАНИЕ ИСТОРИИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Исследовательская работа.

Выполнила: ученица 11 «А» класса, МОУ СОШ №221

Алексеева Мария

Руководитель: Мельникова Елена Алексеевна,

учитель английского языка.

г.Заречный, 2018

Оглавление

Введение.....	стр.2
Глава 1. Заимствования в современном английском языке и их классификация ...	стр4
Глава 2. Исследование истории происхождения заимствований английского языка из других языков и культур.....	стр.
2.1. Кельтские заимствования.....	стр.
2.2. Латинские заимствования.....	стр.
2.3.Скандинавские замствования.....	стр.
2.4.Французские заимствования.....	стр.
2.5. Русские заимствования.....	стр.
Глава 3. Основные способы заимствования и их роль в развитии словарного состава английского языка.....	стр.
Заключение.....	стр.
Список литературы.....	стр.
Приложение 1.....	
Приложение 2.....	
Приложение 3.....	

Введение

Данная работа описывает исследования английских заимствований из других языков. Также в нашей работе мы попытались выяснить происхождение некоторых заимствований и проследить их историю возникновения опираясь на исторические факты.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что английский язык считается одним из наиболее богатых языков мира. Он содержит около 200 тысяч слов активной лексики. Немногие языки могут сравниться с ним в богатстве словарного запаса. Причиной этого являются словообразовательные способности английского языка, а также его способность заимствовать слова из других языков. Всем известно, что словарный состав английского языка вобрал в себя действительно огромное количество слов из разных языков мира, в связи с этим, нам бы очень хотелось узнать, из каких именно языков заимствовалась лексика и, наконец, из какого языка мира заимствовалось больше всего слов.

Тема работы: ИССЛЕДОВАНИЕ ИСТОРИИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.

Таким образом, **цель работы:** исследовать историю происхождения, перевода и появления заимствований из других языков в английский.

В связи с поставленной целью нашей работы предполагается решение следующих **задач:**

1. Рассмотреть важнейшие источники заимствований появившихся в английском языке;
2. Исследовать происхождение английских заимствований из других языков и культур;
3. Сравнить написание слов в английском и заимствующем языке.

Гипотеза исследования: заимствования, как один из главных способов словообразования в английском языке, которые являются неотъемлемой частью нашей современной жизни.

Методы нашего исследования: в работе были использованы методы наблюдения, сопоставления и методы сравнения английских заимствований, а также поисковый метод использования их в современном мире.

Предмет нашего исследования: словарные единицы, содержащие в своей семантике нравственную культуру своего этноса, позволяющие расширить словарный запас английского языка и его культуру.

Объект нашего исследования: слова и словосочетания заимствованные из других языков и культур, но крепко укоренившиеся и используемые в английском языке.

Глава 1.....

Современный язык - это продукт длительного исторического развития, в процессе которого язык подвергается разносторонним изменениям, обусловленным различными причинами. Изменения затрагивают все стороны (уровни, ярусы, аспекты) языковой структуры, но действуют в них по-разному. Историческое развитие каждого уровня зависит от конкретных причин и условий, стимулирующих сдвиги в лексическом составе языка, в его фонетической (фонологической) организации, в его грамматическом строе. Развитию языка свойственны процессы роста и распада.

Когда слово заимствуется из одного языка в другой, очень сложно предугадать какая судьба его ожидает. Слово может развить новую для него систему значений и вступить в новые отношения в сочетании с другими словами словарного состава заимствующего языка, отойти от своего исходного состояния и поэтому перестать ощущаться как чужеродный элемент в языке. Так, например, случилось с существительным *stomach*, которое, продолжая оставаться анатомическим термином, приобрело широкое употребление и вошло во фразеологические обороты типа *to have no stomach for something* (не иметь вкуса или желания к чему-либо), *haughty stomach* (высокомерие) и др. Такой процесс наблюдается и в других языках. Влияние одного языка на другой не проходит бесследно. Этот процесс наблюдается во всех языках мира, поэтому данная тема актуальна для всех наций и народностей. Конечно же, язык продолжает расширяться за счет заимствований и заимствования способствуют обогащению словарного состава языка.

Процесс заимствования в современном английском языке, как, впрочем, и в русском языке, по имеющимся данным, весьма непродуктивен. В количественном отношении он значительно уступает таким процессам номинации, как словообразование и семантическая деривация (словообразование). Сказанное, однако, не означает, что доля заимствований в современном английском языке не столь велика. Заимствованные приблизительно из 50 языков мира, лексические единицы составляют почти 75% словарного состава английского языка и включают пласты лексики, заимствованные в различные исторические эпохи и под влиянием различных условий развития и существования.

. Имеющиеся в словарном составе языка заимствованные слова можно классифицировать: по источнику заимствования, по тому, какой аспект слова заимствован и, по степени ассимиляции.

По источнику и эпохе заимствования в словарном составе английского языка различают:

- 1) Кельтские заимствования.
- 2) Латинские заимствования первых веков нашей эры, т. е., попавшие еще до прихода англосаксов на Британские острова (так наз. 1-й слой латинских заимствований).
- 3) Латинские заимствования VI-VII вв., т. е. эпохи введения христианства в Англии (так наз. 2-й слой латинских заимствований).
- 4) Скандинавские заимствования эпохи скандинавских набегов (VIII-IX вв.) и особенно скандинавского завоевания (X в.).

- 5) Старые французские заимствования (XII-XV вв.), обусловленные нормандским завоеванием.
- 6) Латинские заимствования XV-XVI вв., т. е. связанные с эпохой Возрождения (так наз. 3-й слой латинских заимствований).
- 7) Новые французские заимствования после XVI в.
- 8) Заимствования из греческого, итальянского, голландского, испанского, русского, немецкого и др. языков, обусловленные экономическими, политическими, культурными и т. д. связями с соответствующими народами.
- 9) Советизмы, т. е. заимствования из русского языка послеоктябрьского периода, отражающие влияние передового общественного строя и передовой идеологии нашей страны.

Глава 2.....

История языка раскрывает все процессы, которые происходили в языке на разных этапах его существования. Причины изменений, которые заложены в самом языке, называют лингвистическими, а причины связанные с историей народа, с общим развитием человеческого общества, экстралингвистическими. Эти два понятия и две стороны истории языка постоянно соприкасаются.

Изучив множество книг по истории английского языка, мы смогли выяснить, что с точки зрения словарного состава следует классифицировать английский язык как язык международного происхождения, или по крайней мере, как один из романских (так как преобладают французские и латинские слова). Но учитывая относительную частоту распространения слов, ясно, что англо-саксонское наследие берёт своё. местный элемент в английском языке содержит огромное количество часто повторяющихся слов, таких, как артикли, предлоги, союзы, вспомогательные глаголы, а также слова, обозначающие предметы повседневной жизни (ребёнок, вода, приходить, хороший, плохой и т.д.)

Кроме того, грамматическая структура, по существу германская, осталась нетронутой иностранным влиянием.

Роль заимствований (borrowings, loan-words) в различных языках неодинакова и зависит от конкретно-исторических условий развития каждого языка. В английском языке процент заимствований значительно выше, чем во многих других языках. Английский язык больше чем какой-либо другой язык имел возможность заимствовать иностранные слова в условиях прямого непосредственного контакта: сначала в средние века от сменявших друг друга на Британских островах иноземных захватчиков, а позже в условиях торговой экспансии и колонизаторской активности самих англичан. Подсчитано, что число исконных слов в английском словаре составляет всего около 30%.

То или иное влияние одного языка на другой всегда объясняется историческими причинами: войны, завоевания, путешествия, торговля и т. п. приводят к более или менее тесному взаимодействию различных языков. Интенсивность притока новых заимствованных слов в разные периоды различна. В зависимости от конкретных исторических условий, она то увеличивается, то падает. Степень влияния одного языка на другой при этом в значительной мере зависит от языкового фактора, а именно от степени

близости взаимодействующих языков, т. е. от того, являются ли они близкородственными или нет.

2.1.....

Заимствования в английском словарном составе представляют собой ту сферу лексики, которая наиболее тесно и непосредственно отражает историю Англии, показывая влияние на язык внешних лингвистических причин. Поэтому их целесообразно проследить в хронологическом порядке, увязывая их с историей английского народа.

Когда англы, саксы и юты в V веке нашей эры переселились в Британию, они нашли там кельтское население бриттов и галлов, которых они оттеснили на запад (Уэльс и Корнуолл) и на север (Шотландия). В столкновении языков победа досталась языку пришельцев. Развитие их языка и дало современный английский.

Заимствования из языка кельтов оказались очень немногочисленными и относятся главным образом к топонимике, т. е. к географическим названиям.

Таких кельтских слов, которые были бы нам известны уже в древнеанглийском и сохранились бы в языке до настоящего времени очень немного. Среди них: *bannock* лепешка, *down*, *dune* холм, *dun* коричневый и, может быть, *cradle*. Гораздо многочисленнее более поздние заимствования из шотландского (*slogan*, *whisky*, *clan*), ирландского (*bard*, *fun*, *Tory*) и др. диалектов, содержащих кельтизмы, а также заимствования через французский язык (*beak*, *budget*, *career*, *gravel*, *harness*, *tunnel*).

Заимствования из кельтских языков в английском языке немногочисленны, и относятся в большинстве случаев к диалектной лексике или к лексике низших слоёв населения. Интерес представляет система счёта британских овцеводов, происходящая от числительных вымершего кумбрийского языка. Синтаксической калькой из кельтских языков является по своему происхождению система времён *Continuous*, отсутствующая в других германских языках.

2.2.....

В древнеанглийском языке различают два слоя латинских заимствований.

Много латинских названий сохранилось в топонимике. Так, лат. *castrum* укрепление, форт, имело множественное число, *castra* с грамматически связанным значением лагерь, откуда др.-англ. *ceaster* и современное - *caster*, *Chester* в разных географических названиях. Например: *Lancaster*, *Dorchester*, *Manchester*, *Winchester*.

Все слова этой группы заимствованы устным путем, полностью ассимилированы и вошли в основной словарный фонд английского языка. При этом они подчинились грамматическому строю английского языка, утратив те грамматические формы, которые им были свойственны в латинском языке, а также подчинились всем тем закономерным фонетическим изменениям, которые произошли в словах английского языка на протяжении его истории.

Ко второму слою латинских заимствований относят слова, вошедшие в древнеанглийский язык после начавшегося с 596 года принятия христианства. Так же, как и слова первого слоя, это преимущественно односложные слова, заимствованные устным путем и в большинстве своем обозначающие конкретные понятия.

Важно обратить внимание на то, что в общем словарный состав древнеанглийского языка отличается меньшей по сравнению с новоанглийским периодом проницаемостью. Лексика его гораздо более однородна и заимствования ограничиваются сферой существительных. К приведенному выше списку можно добавить только три глагола: *to offer*, *to spend*, *to thrive*.

Все эти ранние латинские заимствования прошли в дальнейшем значительную эволюцию как в своей форме, так и в значении.

Слова, попавшие в английский язык в ходе торговых контактов ещё на континенте, например: *wine* «вино», *pear* «груша», «*ferret*» перец. Древние племена, предки англосаксов, населявшие северную часть Центральной Европы, вели торговый обмен с Римской Империей, воевали с ней, сталкивались с римскими купцами и заимствовали у римлян ряд слов, связанных с торговлей, товарами и новыми для этих племён предметами. Слова, заимствованные при христианизации: *mass* «месса», *school* «школа», *priest* «священник», *devil* «дьявол» и другие. Второй слой латинских заимствований связан с Христианством, которое было принесено римскими проповедниками, обратившими язычников англосаксов в новую веру. Языком церковной службы был латинский язык, поэтому в древнеанглийский язык проникло много латинских слов религиозного содержания. Большинство этих слов не было исконно латинскими, а попали в латинский язык из греческого, так как христианство сложилось в восточной части Римской империи. Христианские книги были переведены на латинский.

2.3.....

Принципиально иной характер имело влияние скандинавских языков, обусловленное начавшимися в VIII веке набегами скандинавов на Британские острова и последующим подчинением Англии датскому королю (1017 г.). И народ завоеватель, и побежденный народ в этом случае стояли на примерно одинаковой общественно-экономической и культурной ступени развития, говорили на близкородственных языках. Языки их встали как бы на положение взаимодействующих в общении диалектов. Поэтому в период скандинавского завоевания заимствования не только многочисленны, и в дальнейшем очень устойчивы, но и очень разнообразны как по семантической сфере, так и по частям речи, и наблюдаются даже в наименее проницаемых из этих последних. Так, из скандинавского заимствованы: местоимения: *they* они, со всеми своими формами, и *same* тот самый; союзы: *till* пока не, и *though* хотя; наречие *fro* назад. Число заимствованных из скандинавского прилагательных довольно значительно, причем все они употребляются в речи очень часто. Это такие прилагательные, как *happy*, *low*, *loose*, *ill*, *odd*, *ugly*, *weak*.

Эти слова, так же как и приводимые ниже глаголы, не вводят каких-либо новых понятий, а замещают и вытесняют уже бытовавшие раньше слова. Влияние скандинавского на древнеанглийский сказалось не только в замене и вытеснении некоторых исконных слов, но и в целом ряде существенных фонетических и семантических изменений в ряде слов основного словарного фонда.

Близость обоих языков способствует так называемым семантическим заимствованиям, при которых исконные слова изменяли свое значение под влиянием родственных скандинавских слов.

Сохранение сочетания *sk* в начале слова перед гласными без перехода в [J] является фонетическим критерием для распознавания скандинавских заимствований от исконных слов.

Сочетание [sk] встречается только в заимствованных словах, но не обязательно скандинавских. Ср. заимствования из франц. *squire* и из греч. *sceptic*.

2.4.....

В 1066 году произошло завоевание Англии норманнами. Нормандия была французским герцогством; она приобрела своё название после того, как французский король Карл Простой, будучи не в состоянии справиться с викингами, отдал им по договору 912 г. эту территорию. К 1066 году викинги уже давно переняли французский язык и ассимилировались с местным населением. В Англию они пришли как носители французского языка (нормандский диалект), французской культуры и французского феодального устройства. После нормандского завоевания власть оказалась полностью в руках нормандцев; герцог Вильгельм Завоеватель также сместил английских священников и поставил на их место нормандских. Коренное население продолжало говорить на английском, из нормандского же диалекта образовался англо-нормандский язык, который стал государственным языком и просуществовал до конца XIV века. За это время английский усвоил огромное количество французских слов. Из 80 000 наиболее употребительных слов английского языка приблизительно 22 500 — это французские заимствования (всех периодов истории).

После битвы при Гастингсе в 1066 году происходило скрещивание с нормано-французским языком, на котором говорили норманы, установившие в Англии свое владычество.

Основная масса населения Англии продолжала пользоваться родным языком, хотя многие, конечно, знали оба языка. Все это вызвало проникновение в словарный запас английского языка слов, обозначающих круг понятий, относившихся к быту, обычаям и занятиям феодальной нормандской знати. Позднее, когда английский язык вытеснил французский из всей государственной жизни, в английский язык влилось очень много французских политических терминов.

Таким образом, французские заимствования этого периода проникают главным образом не в основной словарный фонд, а в определенные пласты словарного состава. Пласты эти определяются историческими условиями заимствования.

Прежде всего, это слова, связанные с феодальными отношениями: *feudal*, *baron*, *vassal*, *liege*, *chivalry*.

Некоторые из этих слов, в то время отражавшие в своем значении феодальную идеологию, позднее получили общий смысл. Таковы: *command*, *obey*, *serve*, *noble*, *glory*, *danger*.

Любопытно развитие значения последнего слова; первоначально оно означало власть феодала и в этом значении было заимствовано. Значение опасность оно получило во Франции и так было заимствовано вторично.

Почти все титулы, за исключением *king*, *queen*, *earl*, *lord* и *lady* нормано-французского происхождения.

Слова, связанные с государственным управлением *people, nation, government, power, authority, court, crown* и т. д.

Слова, связанные с денежными отношениями: *money, property*.

Слова, обозначающие семейные отношения: *parent, spouse, cousin, uncle, aunt, nephew, niece*.

Большое количество военных терминов и слов, связанных с войной Все названия военных чинов.

Очень многочисленны слова, означающие удовольствия и развлечения: *feast, leisure, pleasure, delight, ease, comfort, chase* и многие карточные термины: *trump, ace, cards*.

Юридические термины: *accuse, court, crime, felony, plaintiff, defendant, attorney* и т. д.

Ремесленники, жившие в деревне, сохраняли английские названия, тогда как городские стали называться французскими словами: *butcher* «мясник», *mason* «каменщик», *tailor* «портной». Животные называются английскими словами, но их мясо — французскими: *beef* «говядина», *mutton* «баранина», *pork* «свинина», *veal* «телятина».

Французские заимствования иногда бывает трудно отличить от латинских, т. е. точнее говоря, трудно отличить прямые латинские заимствования от косвенных. Например, слово *figure* могло придти и прямо из лат. *figura* и из французск. *figure*

Периоду распада устоев феодального общества и возникновения капиталистических отношений соответствует процесс формирования современных буржуазных наций. С образованием наций неразрывно связано и образование национальных языков. В Англии конца XIII-го-начала XIV-го века, с увеличением торговых сношений и ростом городов и промышленности, борьба за английский язык, как основу национального языка, приобретает большое значение. На смену средним векам пришла эпоха Возрождения, характеризующаяся быстрым развитием науки и техники, расцветом литературы и искусства.

Новоанглийский язык складывается в эпоху Возрождения. Научные сочинения этого периода пишут уже на английском языке, но так как до этого, в период средневековья, языком науки был латинский и так как для эпохи Возрождения характерен интерес к памятникам античной культуры, использование стиля, риторических приемов построения греческих и римских авторов, то совершенно естественно, что и пополнение словаря и создание новой научной терминологии шло в значительной степени за счет заимствований из латинского, а также из греческого языка. Так создавалась, например, терминология философии, права, медицины и т. п.

Большую группу слабо ассимилировавшихся заимствований составляют так называемые поздние французские заимствования, т. е. французские слова, попавшие в английский язык после революции 1640-60 гг. в эпоху реставрации Стюартов. Слова эти главным образом были связаны с бытом аристократии, ее времяпрепровождением:

restaurant, ballet, rendez-vous, billet-doux, coquette, banquet, а также *police, regime* и т. д. Все эти слова сохранили в ударении, написании и произношении особенности французского языка.

Несколько позже, и особенно в XIX веке, из французского заимствовались главным образом технические термины: parachute, chassis, chauffeur, fuselage и т. д.

2.5.....

Что касается русского языка, то в дооктябрьский период заимствовались главным образом слова, связанные с особенностями русской природы и быта и предметами торговли с Россией: sable соболь; astrakhan каракуль; sterlet стерлядь; steppe степь; verst верста; izba изба и т. д.

К ранним заимствованиям из русского языка относится слово sable (соболь). В период XII-XIII вв., как известно мех соболя занимал большое место как продукт обмена, выполняя функцию денежной единицы. В английских словарях это слово зафиксировано уже в XIV веке, причем, помимо значения существительного “соболь”, оно дается также и в значении прилагательного “чёрный”.

Большое количество русских заимствований в английском языке появляется, однако, уже в XVI веке, после установления более регулярных экономических и политических связей между Россией и Англией.

Проникшие в английский язык в тот период русские слова по своему значению являются различного рода наименованиями предметов торговли, названиями правящих, сословных, должностных и подчиненных лиц, установлений, названиями предметов обихода и географическими названиями.

В этот период и несколько позднее заимствуются русские слова, как beluga, sterlet, rouble, pood, czar, ztarosta, moujik, kvass, shuba, vodka, samovar, troika, babushka, pirozhki.

В XIX веке с ростом народно-демократического освободительного движения в России в английском языке появляются слова, отражающие это общественно-политическое движение. Например, Decembrist — декабрист, nihilist — нигилист, nihilism, nihilistic, narodnik, intelligentsia. Конечно, корни таких слов как nihilist, Decembrist, intelligentsia — латинские. Однако эти слова являются заимствованиями из русского языка, поскольку возникли

в России, в связи с определенными явлениями русской действительности и как таковые проникли в другие языки.

Помимо вышеупомянутых слов в период XVIII-XIX вв. в английский язык проникают и другие русские слова. Многие из этих слов, такие, например, как ispravnik, miroed, obrok, barshina и другие, являются в настоящее время в русском языке историческими терминами и в английском встречаются лишь при исторических описаниях или в исторических романах. Русские заимствования, проникшие в словарный состав английского языка, как и всякие другие заимствования, преобразуются в своём звуковом облике и грамматической структуре, подчиняясь внутренним законам развития английского языка.

Таким образом, на протяжении своей многовековой истории английский язык сталкивался со многими другими языками и обогащался за их счет. Но значение заимствований не следует преувеличивать. Это лишь один из многих способов, за счет которых происходит обогащение языка.

Глава 3.....

С нашей точки зрения основными центрами притяжения для новых заимствований являются

1. Повседневная жизнь в ее бытовых и культурно-бытовых аспектах:

Sushi, geisha, tenaki-sushi – японский;

Mashine – французский;

Harem – арабский;

Hamburger – немецкий;

Pizza, spaghetti, macaroni – итальянский.

2. Общественно-политическая жизнь:

Glasnost, perestroika, nomenclatura – русский;

Viking – скандинавский;

Hara-kiri, samurai – японский;

Bank, balcony, umbrella – итальянский.

3. Сфера культуры (литература, кино, театр, музыка, живопись и д. р.):

Ballet – французский;

Karaoke, ikebana – японский;

Piano, opera, sonata – итальянский.

4. Научно-техническая сфера:

Mechatronics – французский;

Tenaki – японский.

5. Мир спорта:

Kimono, aiki-jitsu, aikido – японский.

(ПРИЛОЖЕНИЕ 1) график-круг

Классификация по источнику заимствования разработана наиболее полно, но не является, как уже было указано, единственно возможной. Заимствования можно также классифицировать по тому, какой аспект слова оказывается новым для принимающего языка. По этому принципу заимствования подразделяются на фонетические, кальки (translation-loans), семантические и заимствования словообразовательных элементов.

Первый из названных типов, т.е. фонетические заимствования составляют основную и наиболее многочисленную группу. Они характеризуются тем, что общий звуковой комплекс их оказывается для заимствующего языка новым, хотя каждый из составляющих их звуков, за редкими исключениями, заменяется звуком языка, в который они попадают. Рассмотренные выше *sport*, *labour*, *travel*, *people*, *castle*, *fortress* и т. д. являются именно фонетическими заимствованиями.

Кальками называются заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или выражения, т. е. точного воспроизведения его средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки.

Таковыми кальками являются, например, многие ставшие интернациональными заимствования из языка индейцев:

pale-face бледнолицый, *pipe of peace* трубка мира. Много калек среди советизмов: *palace of culture*, *house of rest*, а также латыни и французского языка – *masterpiece*- шедевр (фр.)

Под семантическим заимствованием понимается заимствование нового значения, часто переносного, к уже имеющемуся в языке слову. Слова *pioneer* и *brigade* существовали в английском языке и до проникновения в него советизмов, но значения: член детской коммунистической организации и трудовой коллектив они получили под влиянием русского языка послеоктябрьского периода.

Семантические заимствования происходят особенно легко в близкородственных языках. Целый ряд примеров можно найти среди скандинавских заимствований. Так, например, др.-англ. глагол *dwellan* блуждать, медлить, под влиянием др.-сканд. *dveljawun*, развился в современном английском в *dwel* жить. Таким образом в звуковом отношении *dwel* восходит к английскому, а в семантическом к скандинавскому глаголу.

Случаев семантического заимствования среди существительных больше, чем среди глаголов. Существительное *gift* в др.-англ. означало не подарок, а выкуп за жену и затем, в результате ассоциации по смежности - свадьба. Скандинавское слово *gift* означало дар, подарок, и это отразилось на значении исконного слова. Из скандинавского получили свои современные значения слова: *bread* (в др.-англ. кусок хлеба), *dream* (в др.-англ. радость), *holm* (в др.-англ. океан, море), *plough* (в др.-англ. мера земли).

Заимствоваться может не только слово, но и отдельные значащие части слова. Морфемы заимствуются, конечно, не изолированно, а в словах: если какие-нибудь иноязычные морфемы входят в большое число заимствованных слов, то морфологическая структура этих слов начинает осознаваться, а самые морфемы включаются в число словообразовательных средств принимающего языка. Многие греческие и латинские слова превратились в интернациональные префиксы. Например, *anti-*, *counter-*, *inter-*, *sub-*, *ultra-* и т. д.

Во всех языках широко употребительны греческие суффиксы: *-ist*, *-ism*, *-isk*.

Далеко не все заимствованные слова ассимилируются так полно, как рассмотренные выше *travel* и *sport*.

Примером полностью ассимилировавшихся заимствований могут служить разобранные выше *travel* и *sport*, которые даже не ощущаются говорящими как иностранные, вполне

соответствуют английской грамматической, фонетической и орфографической системам по формообразованию, произношению и написанию, нейтральны стилистически и могут образовывать производные или сложные слова, т. е. служить базой для словообразования.

Грамматически и стилистически заимствования используются в речи так же как исконные английские слова. Глаголы включаются в систему стандартных английских глаголов, получая дентальный суффикс в прошедшем времени и в причастии прошедшего времени: associated, exaggerated, accumulated, liberated, radiated, ventilated, acted, corrected, confused, interfered, disturbed, conducted и т. д.

Существительные получают во множественном числе стандартные окончания: eggs, gates, laws, knives, roots, sales, skins, snares, wings.²

В современном английском языке только немногие заимствованные существительные сохранили флексию множественного числа, которую имели в том языке, откуда пришли. числа: исконную и английскую - formulas - formulae, indexes-indices, geniuses-genii.

Иногда две разных формы множественного числа дифференцируются семантически. Например, наряду с формой bandits сохраняется итальянская форма banditti, когда речь идет о романтических разбойниках в сказке или оперетте. Широкоупотребительные слова имеют только одну форму множественного числа - английскую: villas, spectators, circuses.

Полностью ассимилированные заимствования включаются в английскую словообразовательную систему со всеми теми способами и средствами словообразования, которые являются продуктивными.

Наречия с исконным английским суффиксом -ly, прилагательные на -ml и -less и абстрактные существительные на -ness, -ship, -dom и др. также свободно образуются от французских основ, как и от исконных: nicely, pleasantly, cheerful, beautiful, powerless, gentleness, companionship и т. д.

Английские префиксы: un-, fore-, over-, be- могут присоединяться к основам заимствованных слов: unaided unavoidable, unconscious, forecast, overcharge, berpraise и т. д.

Слова, составленные из элементов, заимствованных из разных языков, или из элементов, частично заимствованных, а частично исконных, называются гибридами (hybrids).

Например:

beautiful (фр. корень+англ. суффикс) unmistakable (англ. префиксы+сканд. корень+лат. суффикс)

Количество гибридов в английском языке значительно превышает их количество в других языках.

Как видно из приведенных примеров, сочетания в гибридах могут быть самые разнообразные, исконные аффиксы могут сочетаться с заимствованными корнями и, наоборот, исконные корни с заимствованными аффиксами, в одном и том же слове могут одновременно наличествовать исконные и заимствованные аффиксы и т. д.

Степень фонетической ассимиляции тоже может быть различной. Если в английском языке уже были все звуки, из которых состоит заимствованное слово, то оно

воспроизводится довольно точно; если же имелись какие-то звуки английскому языку чуждые, каждый из них заменялся наиболее близким звуком английского языка.

После полной фонетической ассимиляции слова в языке, все составляющие его звуки претерпевают те же исторические изменения, что и соответствующие звуки в исконных словах.

(ПРИЛОЖЕНИЕ 2,3) суффиксы

Фонетические изменения в заимствованном слове удобно проследить на истории слова *nature*, латинского по происхождению и попавшего в английский язык из французского. Прежде всего переместилось ударение с последнего слога на первый. В английском языке нет звука похожего на французский [и] и оно было заменено звукосочетанием [ju]. Из сочетания [tj] развилась афrikата [tʃ]. В открытом слоге под ударением долгое а переходит в [ei], в XV веке неударное [и] редуцируется в [э], а в XVIII в. [г] становится немым.

Не все заимствованные слова проходят фонетические изменения наравне с исконными; так, например, скандинавские заимствования не подверглись палатализации начального *sk* перед гласными, так как их полная ассимиляция наступила позже и они сохранили [sk] нетронутым, т.е. оно не перешло в [ʃ]: *skin, skill, sky, scare, scout*.

Заимствованные слова проходят сложный путь семантического развития. Так, слово *clerk* из поздне-лат. *clericus*, из греч. *klerikos* значило в древнеанглийском священник, в среднеанглийском грамотный человек, студент, чиновник и ученый, а в новоанглийском конторский служащий - *clerk*.

При сравнении значений заимствованного слова с тем, какое оно имело в языке, откуда оно пришло, обычно обнаруживается, что в заимствовавшем языке оно сохраняет лишь часть своих значений, часто одно, и притом не основное, а производное, и нередко становится термином. Яркими примерами тому являются заимствованные из русского *sputnik* и *soviet*. Французское слово *marcher* - ходить дает *march* - маршировать, термин первоначально военный.

Таким образом, общее положение о том, что в каждом языке, помимо общих законов, обуславливающих развитие языка, действуют еще и собственные внутренние законы его развития, определяющие его национальную специфику, в применении к заимствованиям в английском языке, можно было бы сформулировать следующим образом:

Иноязычные слова, попадая в английский язык, постепенно ассимилируются в нем, подчиняясь его грамматическому, фонетическому и семантическому строю.

Степень ассимиляции зависит от исторических условий развития каждого конкретного слова, т. е. от времени заимствования, характера заимствования, коммуникативной значимости слова и т. д.

Заключение

Все материалы данной работы сгруппированы в 3 главы. В каждой из этих глав прослеживается история возникновения английских заимствований из других языков.

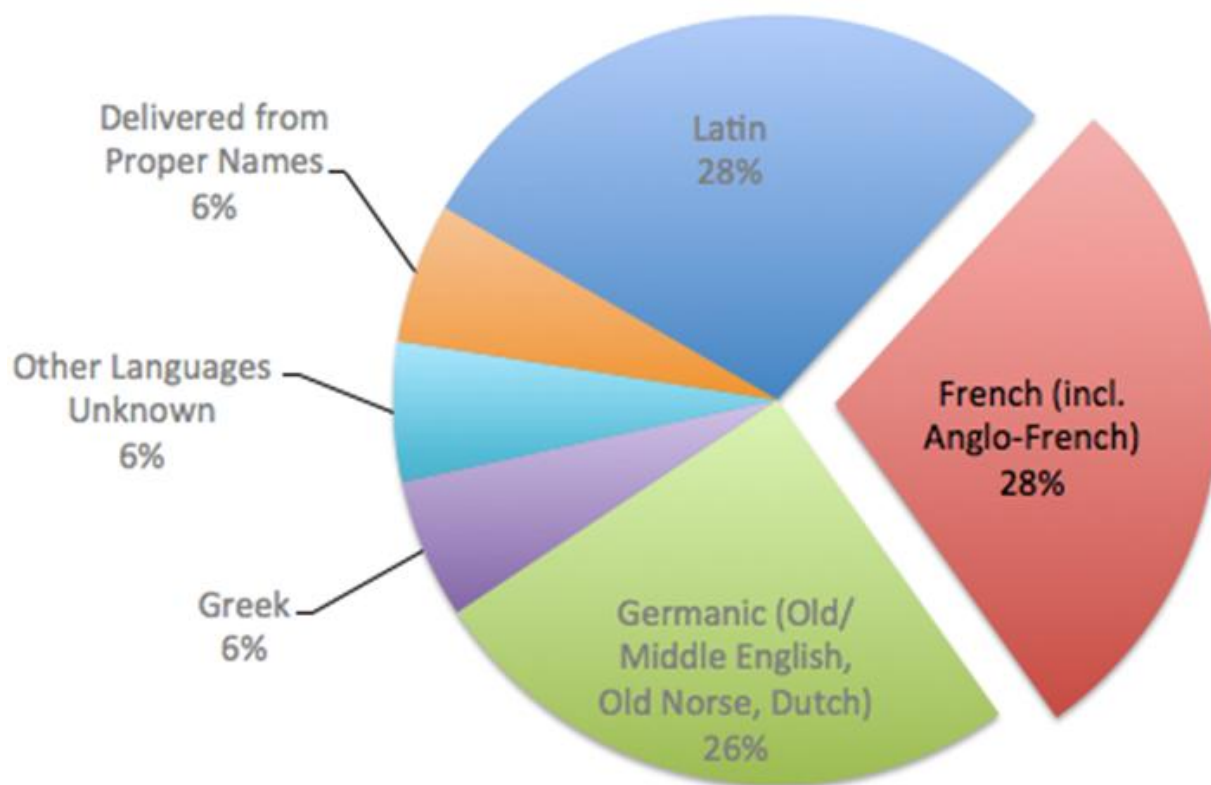
Здесь представлены слова, которые относятся к разным частям речи и их употребление. Также было обращено наше внимание и на то, что не каждый может увидеть и понять главное при переводе английских заимствований, особенно тех, которые пришли к нам из глубокой истории и древности других культур. Но несмотря на все эти сложности мы смогли проанализировать основные принципы и выяснить, что как правило слова приобретают грамматические категории языка-реципиента вне зависимости от наличия или отсутствия их в языке-доноре и иногда теряет своё прежнее грамматическое значение.

Итак, изучив историю английского языка и проведя анализ заимствованных слов в английском языке мы смогли прийти к следующим выводам:

1. Заимствования являются одним из важнейших видов обогащения словарного состава английского языка;
2. Лексические сферы, которые происходили в разные периоды заимствования из тех или иных языков, оказываются показательными для тех экономических, политических, культурных и других связей, которые существовали у английского народа с народами – носителями этих языков;
3. Ученые в области лексикологии были правы, в том, что несмотря на высокие проценты заимствований английского языка, нельзя классифицировать, как язык международного происхождения.

В этой работе во вступлении к каждому разделу были намечены отдельные черты, которые были взаимосвязаны между собой. А все те задачи, которые были поставлены и намечены в начале работы, были описаны в данной работе подробно.

Приложение 1



РАСПИСАТЬ ПО ЦВЕТАМ ЯЗЫКИ!!!!!!!!!!

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

латинские аффиксы.

Существительное	Суффикс -ion	Communion, legion, opinion, session, union, etc
	Суффикс -tion	Relation, revolution, starvation, temptation, unification, etc.
глагол	Суффикс -ate	Appreciate, create, congratulate, etc.
	Суффикс -ute	Attribute, contribute, constitute, distribute, etc.
	Приставка dis-	Disable, distract, disown, disagree, etc.
прилагательное	Суффикс -able	Detestable, curable, etc.
	Суффикс -ate	Accurate, desperate, graduate, etc.
	Суффикс -ant	Arrogant, constant, important, etc.
	Суффикс -ent	Absent, convenient, decent, evident, etc.
	Суффикс -or	Major, minor, junior, senior, etc.
	Суффикс -al	Cordial, final, fraternal, maternal, etc.
	Суффикс -ar	Lunar, solar, familiar, etc.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

французские аффиксы.

Существительное	Суффикс –ance	Arrogance, endurance, hindrance, etc.
	Суффикс –ence	Consequence, intelligence, patience, etc
	Суффикс –ment	Appointment, developpment, etc.
	Суффикс –age	Courage, marriage, passage, village, etc.
	Суффикс –ess	Tigress, lioness , actress, adventuress, etc.
прилагательное	Суффикс –ous	Curious, dangerous, joyous, serious, etc.
глагол	Приставка –en	Enable, endear, enact, enfold, enslave, etc.

Библиография

РАССТАВИТЬ В АЛФАВИТНОМ ПОРЯДКЕ

1. Хлебникова И.Б. «Введение в германскую филологию и историю английского языка», - Калининский Гос. Университет, Калинин, - 1972
2. Гальперин И.Р., Черкасская Е.Б. «Лексикология английского языка», М.- 1956
3. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. «Лексикология английского языка», Высшее образование, Дрофа, 1999
4. Заботкина В.И. «Новая лексика современного английского языка», М., Высшая школа, 1989
5. Маковский М.М. «Английская этимология», М., Высшая школа, 1986
6. Ильиш Б. А., « История английского языка», Изд. 4-е, Изд-во лит-ры на ин. языках, М., 1958
7. Гузеева К.А., Трошко Т.Т.....
8. <https://www.learnathome.ru/blog/french-words-in-english>
9. <http://www.hintfox.com/article/zaimstvovanie-slov-v-sovremennom-anglijskom-jazike.html>
10. <https://ru.wikipedia.org/wiki>
11. <http://lingvotech.com/zaimstvovaniya>

РЕЦЕНЗИЯ

на исследовательскую работу по теме

«Исследование истории происхождения заимствований английского языка».

В рассматриваемой работе описывается исследования английских заимствований из других языков. В предмете анализа работы выясняли происхождение некоторых заимствований и прослеживали их историю возникновения, опираясь на исторические факты.

Работа посвящена актуальной проблеме, так как английский язык считается одним из наиболее богатых языков мира. Он содержит около 200 тысяч слов активной лексики. Немногие языки могут сравниться с ним в богатстве словарного запаса. Причиной этого являются словообразовательные способности английского языка, а также его способность заимствовать слова из других языков. Всем известно, что словарный состав английского языка вобрал в себя действительно огромное количество слов из разных языков мира, в связи с этим, нам бы очень хотелось узнать, из каких именно языков заимствовалась лексика и, наконец, из какого языка мира заимствовалось больше всего слов.

В работе актуально сформулирована **цель** - исследовать историю происхождения, перевода и появления заимствования из других языков в английский. Центральными задачами работы являются:

1. Рассмотрение важнейших источников заимствований, появившихся в английском языке;
2. Исследование происхождения английских заимствований из других языков и культур;
3. Сравнение написания слов в английском и заимствующем языках.

Именно поэтому в данной работе значительное внимание уделяется гипотезе исследования, а именно тому, что заимствования, как один из главных способов словообразования в английском языке, являются неотъемлемой частью нашей современной жизни.

Для полного раскрытия темы автор применила как классические методы исследования, так и специфические - сопоставления и методы сравнения английских заимствований, а также поисковый метод использования их в современном мире.

Практическая значимость данного пособия заключается в том, что не каждый может увидеть и понять главное при переводе английских заимствований, особенно тех, которые пришли к нам из глубокой истории и древности других культур. Но несмотря на все эти сложности автор смог проанализировать основные принципы и выяснить, что как правило слова приобретают грамматические категории языка-реципиента вне зависимости от наличия или отсутствия их в языке-доноре и иногда теряет своё прежнее грамматическое значение.

Научный руководитель

Мельникова Е.А.

